

CORRIGE

Ces éléments de correction n'ont qu'une valeur indicative. Ils ne peuvent en aucun cas engager la responsabilité des autorités académiques, chaque jury est souverain.

**Suggestions de correction et barème
à l'attention des correcteurs du baccalauréat
Série S LV2**

ESPAÑOL, INGLÉS Y NÁHUATL...

I – COMPRÉHENSION (10 points)

Le relevé ci-dessous des éléments présents dans le texte permettant de répondre aux questions posées ne constitue qu'une proposition, étant entendu que l'on n'attendra pas des candidats la totalité des réponses possibles.

Rappel : dans cette partie, il ne s'agit que d'évaluer les capacités de **compréhension** d'un texte écrit. **La rédaction n'est donc pas exigée pour les questions portant sur des repérages ou des relevés d'exemples.**

1. ¿Qué sabemos de Norberto y Francisco? Apoyándote en el texto, apunta dos datos para cada uno. (2 points)

Francisco :

"Francisco Corta, desde que aprendía a hablar, manifestó una peculiar tendencia a hacer preguntas" (1.1)

"No se le acababa la curiosidad" (1.2)

"Sus dieciséis años" (1.4)

"debía salir acompañado de un guardaespaldas" (1.9-10)

Norberto :

"Norberto Tecuhtli se llamaba el guardia" (1.10)

"era un hombre de cuarenta años" (1.11)

"proveniente de una familia agricultora del estado de Tlaxcala" (1.11-12)

"el guardia personal de Francisco" (1.14)

2. Entresaca tres elementos del texto que reflejan la realidad de la ciudad de México. (1.5 points)

"la más grande y conflictiva" (1.4)

"Con unos problemas de tránsito fenomenales" (1.5)

"un elevado índice de inseguridad" (1.6)

"una sobrepoblación" (1.6)

"una cultura fascinante" (1.8)

"un mosaico de tipos humanos" (1.8)

3. ¿Qué siente Norberto hacia Francisco?

a) odio;

b) miedo;

c) admiración;

d) desinterés.

Elige la respuesta correcta y justificala con una frase del texto. (0.5 points)

Réponse c) admiración, "Norberto había caído subyugado" (1.14)

4. **¿Dónde se habla náhuatl? (1 point)**

Se habla náhuatl en “*los pueblos.*” (1.36)

5. **¿Qué representaba para Norberto el náhuatl antes de hablar con Francisco? Justifica tu respuesta con una frase del texto. (1 point)**

“*Para Norberto la lengua de sus padres, la lengua ancestral de los tlaxcaltecas, había sido simplemente un modo de hablar*” (1.41-42)

6. **“La gente de los pueblos es bilingüe”. Ilustra esta afirmación con dos elementos del texto. (1 point)**

“*no le dicen náhuatl, sino mexicano. Pero la hablan entre ellos. Cuando vienen a la capital todos hablan español.*” (1.36-37)
“*la gente de los pueblos es bilingüe*” (1.38)

7. **Traduire depuis la ligne 13 (“Estaba acostumbrado...”) jusqu’à la ligne 17 (“...¿Hablas náhuatl?”).**

Il avait l’habitude de parler par monosyllabes et d’être quantité négligeable. Peu de jours après être devenu le garde du corps de Francisco, Norberto était tombé subjugué dans le piège des questions pleines d’intérêt tendu par le jeune homme.

Quelle est la meilleure période pour semer à Tlaxcala? Que signifie ton nom? Tes parents vivent-ils encore ? Parles-tu nahuatl?

Cette traduction n’est pas le seul modèle. D’autres solutions seront également acceptées :

- 1.13 Il était habitué à parler
- 1.13 être considéré comme un meuble/comme faisant partie du décor
- 1.16 Quel est le meilleur moment
- 1. 16-17 Tes parents sont-ils vivants?

II – EXPRESSION

Le candidat traitera au choix une des deux questions.

On valorisera l’aptitude à argumenter, la reprise des mots et/ou expressions tirés du texte, ainsi que les citations qui étayent les réponses. On ne retiendra pas comme critère ce qui relève de l’érudition. On valorisera en revanche les manifestations pertinentes et la culture personnelle du candidat.

1. **Apoyándote en el texto di qué visión de la vida cotidiana mejicana nos presenta el autor (unas quince líneas).**

OU

2. **¿Qué interés tiene para ti hablar varios idiomas? Argumenta (unas quince líneas).**

BACCALAUREAT - EVALUATION EXPRESSION ECRITE LV2

| RECEVABILITE LINGUISTIQUE | |
|--|---|
| Impression globale sur la production et réalisation de la tâche | Cohérence et adéquation de la production |
| <p>5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tâche traitée de façon plutôt satisfaisante (contenus - intelligibilité) - Quelques références culturelles | <p>7 - 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bon contrôle général - Gamme assez large de mots et expressions - Les erreurs sur des structures complexes ne conduisent pas, la plupart du temps, à des malentendus |
| <p>3 - 4 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production intelligible, assez développée pour satisfaire à peu près l'essentiel des attentes | <p>5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production structurée malgré quelques ruptures dans la cohérence. - Utilisation de quelques formules « standard » adaptées au type de texte. <p>3 - 4 points</p> |
| <p>2 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traitement de la tâche limité ou maladroït ou inadéquation avec la situation. | <p>4 - 5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Assez bon contrôle général - Formulation correcte malgré des périphrases et des répétitions - Gamme suffisante de mots et d'expressions - Les quelques erreurs sur des structures simples n'entravent pas la compréhension - Gamme acceptable de mots et d'expressions <p>4 - 5 - 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production globalement compréhensible - De fréquentes erreurs sur des structures simples subsistent - Vocabulaire limité |
| <p>1 point</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production ne répondant en rien à la consigne | <p>2 - 3 points</p> <ul style="list-style-type: none"> - Production pratiquement inintelligible - Erreurs très nombreuses sur les structures - Vocabulaire très pauvre |
| <p>1 point</p> | <p>1 point</p> |
| <p>Points colonne A :</p> | <p>Points colonne B :</p> |
| <p>Points colonne C :</p> | <p>Points colonne C :</p> |
| <p>Total général :</p> | <p>Total général : /20</p> |

*Pour chaque colonne, positionner la production du candidat dans la case qui correspond à la performance et attribuer le nombre de points qui convient. Reporter ensuite ce nombre dans la dernière case en bas de la colonne puis faire le total des 3 notes pour obtenir le résultat final sur 20 qui sera divisé par 2 pour avoir la note sur 10.

**La note de zéro est attribuée dans le cas d'absence totale de production